

**GCD P33001**

 New release information  
 May/June 2013

# 'Siciliane': The songs of an island


**Siciliane**  
*The songs of an island*
**Pino De Vittorio**
*voice, baroque guitar & percussion*
**Laboratorio '600**
*Katerina Ghannudi, harp & organ*
*Ilaria Fantin, archlute*
*Franco Pavan, theorbo, baroque guitar & direction*
**PROGRAMME**

- 01 A la Santaninfàra
- 02 Danza cantata
- 03 La Pachianella
- 04 Ninna nanna ri la rosa
- 05 Tu rinnina
- 06 Li cinque passi
- 07 Passioni di Nostru Signuri
- 08 Canzone araba
- 09 Ninna nanna delle donne
- 10 Capona
- 11 La Castagnetta
- 12 Donna incostante
- 13 Amore celato
- 14 Amore sdegnato
- 15 Marsalisa
- 16 Ora canusco
- 17 Richiami
- 18 Stabat Mater
- 19 Suspiri miei
- 20 Tarantella siciliana
- 21 Sullu sulu
- 22 Er allavò
- 23 Siciliana per E
- 24 C'eranu tri surelli

*all pieces anonymous/traditional*
**PRODUCTION DETAILS**

Total playing time 72:11  
 Recorded at Studio Cascina Giardino,  
 Crema (Italy), in October 2012  
 Engineered and produced by Rino Trasi  
 Executive producer: Carlos Céster  
 English - Français - Deutsch  
 Made in Austria by Sony DADC


**NOTES (ENG)**

*When I began researching the Siciliane a few years ago, I never imagined the surprises, the treasures and the wonders that these settings of texts in the language spoken mainly on the island of Sicily held in store for me. Famous historians, enquiring musicians, obscure typographers, learned and enlightened ethnographers led me by the hand through a series of secret doors, some small, some large, into rooms lined with thousands of documents of poetry and music connected with the traditional culture of one of the most extraordinary of Mediterranean regions.*

These are the words of Franco Pavan, director of the ensemble Laboratorio '600 and the driving force behind this unique project, whose vocal role has been entrusted to the tremendous singer Pino De Vittorio (a regular on the many Neapolitan programmes from Antonio Florio and I Turchini). Providing a fascinating experience from the outset, this disc entices with music drawn principally from the 17th and 18th centuries, and with roots in both popular and learned cultures. Whilst many of these works come from collections published in Venice in the first half of the 17th century, today a significant proportion of this repertory is in existence as a result of the labours carried out by Giacomo Meyerbeer, Giuseppe Pitre and Alberto Favara during their journeys to Sicily in the 19th century. This recital has been exquisitely captured on record by Rino Trasi, permitting the enjoyment of all its beauty, as well as its relaxed, poetical and tender nature; its traditional flavour is combined with a cultured and learned awareness by a group of performers who have been expressing their love for early Italian music for a number of decades now.

**NOTAS (ESP)**

*Quando comencé a investigar acerca de las Siciliane hace algunos años, no podía imaginar las sorpresas, los tesoros y las maravillas que me depararían estas composiciones escritas sobre textos escritos en la lengua que se habla principalmente en esta isla. A través de una serie de puertas secretas, pequeñas y grandes, fui conducido, de la mano de historiadores ilustres, músicos inquietos, tipógrafos oscuros y etnógrafos eruditos, a salas en las que se alineaban miles de documentos de poesía y música conectados con la cultura tradicional de una de las regiones más extraordinarias del Mediterráneo.*

Son palabras de Franco Pavan, director del conjunto Laboratorio '600 y máximo impulsor de este singular proyecto, confiado en lo vocal a ese inmenso cantante que es Pino De Vittorio, habitual participante en los proyectos napolitanos de Antonio Florio e I Turchini. En un disco que resulta fascinante desde la primera escucha, se presenta un recorrido por piezas de origen culto y popular, principalmente de los siglos XVII y XVIII. Las recopilaciones editadas en Venecia en la primera mitad del XVII ya contienen muchas de las piezas que suenan aquí, aunque gran parte de este repertorio se lo debemos al minucioso trabajo realizado por Giacomo Meyerbeer, Giuseppe Pitre y Alberto Favara durante sus viajes a la isla en el siglo XIX. La preciosa toma de sonido de Rino Trasi permite disfrutar plenamente de un recital de gran belleza, pausado, poético, tierno, repleto de sabor tradicional pero desde la perspectiva culta que le confieren unos intérpretes que llevan expresando su amor por la música antigua italiana desde hace ya varias décadas.

**NOTES (FRA)**

*Quelques années auparavant, quand je commençai mes travaux de recherche sur les Siciliane, ces compositions musicales écrites sur des textes de la langue principalement diffusée dans l'île, je n'aurais jamais pu imaginer les surprises, les trésors et les merveilles que ce parcours allait me révéler. À travers une série de portes, petites et grandes, j'ai été conduit par la main d'illustres érudits du passé, de musiciens assoiffés de connaissance, d'obscurs typographes, d'ethnographes savants et éclairés, qui m'ont fait visiter des salles recouvertes par des milliers de documents poétiques et musicaux concernant la tradition de l'une des régions les plus extraordinaires de la Méditerranée.*

C'est ainsi que présente ce disque Franco Pavan, directeur de l'ensemble Laboratorio '600 et maître d'œuvre de ce projet dont la star vocale est Pino de Vittorio, collaborateur habituel des aventures napolitaines de Antonio Florio & I Turchini. Cet enregistrement fascinant dès la première écoute est un parcours à travers des œuvres savantes et populaires, datant principalement des XVIIe et XVIIIe siècles. Les recueils édités à Venise durant la première partie du XVIIe contiennent de nombreuses pièces que l'on entend ici, mais la plupart du répertoire se doit au minutieux travail de compilation de Giacomo Meyerbeer, Giuseppe Pitre et Alberto Favara au cours de leurs voyages siciliens au XIXe siècle. La superbe prise de son de Rino Trasi nous permet d'apprécier ce récital d'une beauté à couper le souffle, dont la poésie sereine mêlée de tradition populaire abordée, explorée, à partir de la pratique savante d'interprètes amoureux de la musique ancienne italienne depuis des lustres.

**NOTIZEN (DEU)**

*Als ich vor einigen Jahren mit der Untersuchung von Siciliane begann (also von Musikstücken über Texte in jener Sprache, die hauptsächlich auf Sizilien verbreitet ist), hätte ich mir niemals ausmalen können, welche Überraschungen, Schätze und Wunder die Beschäftigung mit diesem Thema zutage fördern würde. Forscher, Musiker, Buchdrucker und Ethnographen haben mich an die Hand genommen und durch große und kleine Pforten in Kammern geführt, die randvoll sind mit Abertausenden von poetischen und musikalischen Dokumenten, die die Tradition einer der außergewöhnlichsten Gegenden des Mittelmeerraums widerspiegeln.*

Mit diesen Worten stellt Franco Pavan das Projekt vor, dessen vokaler Star Pino De Vittorio ist, langjähriger Mitstreiter von Antonio Florio und I Turchini bei ihren neapolitanischen Abenteuern. Franco Pavan ist Leiter des Ensembles Laboratorio '600 und Impulsgeber dieser Aufnahme, die vom ersten Augenblick an faszinierend ist: eine Reise durch gelehrte und populäre Werke, hauptsächlich aus dem 17. und 18. Jahrhundert. Zahlreiche der zu hörenden Werke stammen aus Sammlungen, die in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts in Venedig herausgegeben wurden, aber der Großteil des Repertoires geht auf die minutiöse musikethnologische Sammeltätigkeit von Giacomo Meyerbeer, Giuseppe Pitre und Alberto Favara im Verlauf ihrer Reisen durch Sizilien zurück. Der hervorragende Sound dieser Aufnahme hebt die atemberaubende Schönheit dieser Werke besonders hervor, in denen heitere Poesie auf eine überbordende volkstümliche Tradition trifft, zum neuem Leben erweckt durch Interpreten, die ihre Liebe zur Alten Musik aus Italien immer wieder klingend zum Ausdruck bringen.